APPENDIX 2

ADD-OMS AND PRELIMINARY TRANSLATION TECHNIQUE TABLES

Most of the abbreviations used in the tables are self-explanatory. However, the following should be noted: Ch or chain (second or higher item in a construct chain), OR (object of relative particle), SC or subj comp (subjective complement), OP (object of preposition), CPast (continuous past). These tables describe aspects of the translation techniques of the complete secondary witnesses *before* the significant variants have been eliminated from the data. Tables that are different from the Final Translation Technique Tables in Appendix 3 are marked with an asterisk.

<p align="center">Septuagint</p>

Add-oms

3:1	του ιερεως
3:2	και 4°
3:3	יהוה
3:4	Σαμουηλ
3:5	σε
	και 4°
3:6	και 2°
	עוד
	Σαμουηλ 2°
	ויקם שמואל
	εκ δευτερου
	בני
	σε
	και 6°
3:7	טרם 2°
3:9	עלי לשמואל
	και 2°
	τεκνον
3:10	αυτον
	שמואל שמואל

Add-oms—*Continued.*

3:11 μου

   אשר

3:13 אשר ידע

   υιων αυτου

3:15 και ωρθρισεν το πρωι

3:16 ויקרא

   י - 1°

3:17 אליך

   εν τοις ωσιν σου

3:18 לו

   Ηλει

3:21 בשלו בדבר יהוה

   και επιστευθη Σαμουηλ προφητης γενεσθαι τω κυριω εις παντα

    Ισραηλ απ ακρων της γης και εως ακρων και Ηλει πρεσβυτης

    σφοδρα και οι υιοι αυτου πορευομενοι επορευοντο και πονηρα

    η οδος αυτων ενωπιον κυριου

Consistency

*Table 1.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

Heb Lexeme	Gk Lexeme	Frequency	Common Root
אלהים	θεος	3	
אמר	ειπον	12	
אמר	λεγω	1	
בית	οικον	5	
בן	τεκνον	1	
בן	υιος	1	
גלה	αποκαλυπτω	2	
דבר	λαλεω	5	*1*
דָּבָר	ρημα	5	*1*
דָּבָר	λογος	3	*1*
היה	ειμι	3	
הלך	αναστρεφω	2	
הלך	πορευω	3	
חלל	αρχω	2	
ידע	γινωσκω	2	
יהוה	κυριος	16	

Table 1—*Continued.*

Heb Lexeme	Gk Lexeme	Frequency	Common Root
יהוה	θεος	1	
יום	ημερα	3	
יסף	προστιθημι	4	
כחד	κρυπτω	3	
כול	πας	6	
מקום	τοπος	2	*2*
מראה	ορασις	1	*3*
נגד	αναγγελω	1	
נגד	απαγγελω	2	
נער	παιδαριον	2	
עבד	δουλος	2	
עולם	αιωνος	2	
עון	αδικια	2	
עין	οφθαλμος	1	
עין	ενωπιον	1	
עשה	ποιεω	3	
פעם	απαξ	2	
קום	ανιστημι	1	*2*
קום	επεγειρω	1	*2*
קרא	ειπον	1	
קרא	καλεω	11	
ראה	βλεπω	1	*3*
ראה	δηλοω	1	*3*
שוב	αναστρεφω	2	
שכב	καθευδω	6	
שכב	κοιμαω	2	
שמע	ακουω	3	

Heb words (>1x): 31   Gk words: 42   1.35 Gk words/Heb word

deviation factor: 0.38

total Heb (>1x): 132   primary Gk: 117   88.6% of Heb words by primary rendering

Heb roots (>1x): 29   Gk roots: 42   1.45 Gk roots/Heb root

*Table 2.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

Heb Lexeme	Gk Lexeme	Frequency
אֶל	—	4
אֶל	προς	6

Table 2—*Continued.*

Heb Lexeme	Gk Lexeme	Frequency
אֶל	επι	1
אֶל	εις	1
אִם	εαν	2
אִם	ει	1
אשר	rel pronoun	2
אשר	—	1
אשר	art (=rel pronoun)	2
את	—	7
את	προς	1
ב	εν	12
ב	και	1
ב	—	2
הנה	ιδου	6
טרם	πριν η	2
כה	ταδε	2
ל	—	11
ל	εις	1
ל	ουδ	1
לא	ου(κ,χ)	6
מ, מן	—	1
מ, מן	απο	5
מ, מן	εκ	1
עד	εως	4
פעם	απαξ	2

Heb advs (>1x): 13	Gk advs: 26	2.00 Gk advs/Heb adv
total Heb (>1x): 85	primary Gk: 67	78.8% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 2.78		

Table 3.—Conjunctions: Lexemes

Heb Lexeme	Gk Lexeme	Frequency
ו	και	56
כי	οτι	10

Heb conjs (>1x): 2	Gk conjs: 2	1.00 Gk conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 66	primary Gk: 66	100.0% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 0.00		

*Table 4.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	94/95 = 98.9%
percentage of verbs represented by verbs:	71/76 = 93.4%
percentage of participles represented by participles:	4/12 = 33.3%
percentage of infinitives represented by infinitives:	4/7 = 57.1%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	52/55 = 94.5%
percentage of pronouns represented by pronouns:	37/38 = 97.4%

*Table 5.—Verbs: Hebrew Inflection, Greek Tense and Mood

Heb Infl		Gk Tense		Gk mood:	Ind	Subj	Opt	Impv	Inf	
Ptc										
pf		impf	3		3					
pf		aor	10		7			1	2	
pf		pf	5		5					
pf	w/c	fut	2		2					
pf	w/c	pf	1		1					
impf		fut	4		4					
impf		impf	1		1					
impf		aor	7			3	2		2	
impf	w/c	pres	1		1					
impf	w/c	aor	34		34					
impv		pres	8					8		
inf/abs		fut	2		2					
inf/cons		pres	1						1	
inf/cons		aor	4		1				3	
ptc		pres	6		4					2
ptc		impf	3		3					
ptc		aor	1		1					
ptc		pf	1		1					

Table 5—*Continued.*

deviation factor (discrete tense/mood combinations)[1]: 6.68

deviation factor (grouped)[2]: 0.97

deviation factor (grouped, without Hebrew verbals)[3]: 0.85

*Table 6.—Verbs: Hebrew Stem, Greek Voice

Heb Stem	Gk Voice:	Act	Mid	Pass	Other[4]
qal		55	2	7	
ni		2		3	1
pi		11		2	
hith		1		1	
hi		5	5		

deviation factor: 3.57

Table 7.—Verbs: Person

Heb Person	Gk Person:	1st	2d	3d	Other
1st		6			
2d			14		
3d				51	5

deviation factor: 0.00

Table 8.—Verbs: Number

Heb Number	Gk Number:	Sing	Plur	Other
sg		79	2	4
pl		1	2	

deviation factor: 0.12

---

[1]Perfect, perfect w/c, imperfect, imperfect w/c are counted as four separate inflections in all calculations in this table.

[2]For full verbs, Greek past tenses (imperfect, aorist, perfect) are grouped together, and subjunctive and optative moods are ignored, since they have nothing to do with time. For verbals, Hebrew infinitives are grouped, as are Greek infinitives, so that the regularily of rendering Hebrew infinitives with Greek infinitives versus rendering Hebrew infinitives with Greek verbs is what is being compared. Participles are similarly grouped, but it should be noted that the "normal" rendering of the Hebrew participle in this chapter is with a full Greek verb.

[3]Since Hebrew verbals are often rendered less strictly than full verbs, they are excluded from this calculation for comparison with the previous deviation factor.

[4]Items in the "other" columns in the following tables indicate that a word of one class in Hebrew (verb, noun/adjective, pronoun) was rendered with a word in a different class in Greek. Since these deviations are accounted for in table 5, they are ignored in calculating the deviation factors.

Table 9.—Nouns and Adjectives: Gender

Heb Gender	Gk Gender:	Masc	Fem	Neut	Other
masc		31	8	12	8
fem		1	4	1	2

deviation factor: 21.54

*Table 10.—Nouns and Adjectives: Number

Heb Number	Gk Number:	Sing	Plur	Dual	Other
sing		42	8		9
plur			6		1
dual			1		

deviation factor: 2.29

Table 11.—Nouns and Adjectives: Use vs. Case

Heb Use	Gk Case:	Nom	Gen	Dat	Acc	Voc	Other
subj		36	1				
subj comp		3					1
DO				1	11		
chain		2	12		1		
OP			8	14	7		3
voc					2	4	

deviation factor (discrete): 6.45

deviation factor (grouped): 0.37

Table 12.—Nouns and Adjectives: Articles

Heb Article	Gk Article:	Yes	No	Other
yes		6		1
implied[5]		4		
no		18	29	9

deviation factor: 11.37

deviation factor (without implied articles): 12.23

---

[5]Implied by Masoretic pointing.

Table 13.—Nouns and Adjectives: Hebrew Definiteness, Greek Articles

Heb Definiteness	Gk Article:	Yes	No	Other
def		26	15	2
not def		2	14	8

deviation factor: 8.04

Table 14.—Pronouns: Gender

Heb Gender	Gk Gender:	Masc	Fem	Neut	Other
masc		20	3	1	1
com		12			

deviation factor: 1.44

Table 15.—Pronouns: Number

Heb Number	Gk Number:	Sing	Plur	Dual	Other
sing		33	1		
plur			2		1

deviation factor: 0.06

Table 16.—Pronouns: Use vs. Case

Heb Use	Gk Case:	Nom	Gen	Dat	Acc	Voc	Other
subj		8					
subj comp		1					
chain			11		1		
OP			4	3	6		1
adj			3				

deviation factor (discrete): 3.76

deviation factor (grouped): 0.06

Segmentation

	Ref	Hebrew Compound	Greek Rendering
51	3:1	לפני	ενωπιον
52	3:2	לראות	βλεπειν
53	3:5	לי	με
54	3:6	לי	με
55	3:7	אליו	αυτω
56	3:8	לי	με

Segmentation—*Continued.*

57	3:8	לנער	το παιδαριον
58	3:9	אליך	σε
59	3:13	לו	αυτω
60		בם	αυτους
61	3:14	לבית	τω οικω
62	3:15	מהגיד	απαγγελει
63	3:17	לך	σοι
64	3:18	בעינו	ενωπιον αυτου
65	3:20	ליהוה	τω κυριω
66	3:21	להראה	δηλωθηναι

Heb compounds: 43   Gk equivalents: 27   62.8% of Heb compounds rendered exactly

*Word Order

	Ref	Number of Variations	Greek Variant
67	3:16	3	και ειπεν
68	3:19	1	ην κυριος

Heb semantic units: 373   variations: 4   Heb word order followed 98.9% of the time

*Quantitative Representation

	Ref	Number of Variations	Variant
69	3:1	+1	ην 1°
70		+2	του ιερεως
71	3:2	+1	και 4°
72	3:3	-1	יהוה
73		-1	שם
74	3:4	-1	אל
75		+1	Σαμουηλ
76	3:5	+1	σε
77		+1	και 4°
78	3:6	+1	και 2°
79		-1	עוד
80		+1	Σαμουηλ 2°
81		-3	ויקם שמואל
82		+1	εκ δευτερου
83		-2	בני
84		+1	σε
85		+1	και 6°

Quantitative Representation—*Continued.*

86	3:7	-1	טרם 2°
87	3:9	-3	עלי לשמואל
88		+1	και 2°
89		+1	τεκνον
90	3:10	+1	αυτον
91		-2	שמואל שמואל
92	3:11	+1	μου
93		-1	אשר
94	3:13	-2	אשר ידע
95		+2	υιων αυτου
96	3:15	+4	και ωρθρισεν το πρωι
97		-1	אל
98	3:16	-2	ויקרא
99		-1	יי 1°
100	3:17	-2	אליך 2°
101		+3	εν τοις ωσιν σου
102	3:18	-2	לו
103		+1	Ηλει
104	3:21	-5	בשלו בדבר יהוה
105		+31	και επιστευθη Σαμουηλ προφητης γενεσθαι τω κυριω εις παντα Ισραηλ απ ακρων της γης και εως ακρων και Ηλει πρεσβυτης σφοδρα και οι υιοι αυτου πορευομενοι επορευοντο και πονηρα η οδος αυτων ενωπιον κυριου

Heb semantic units: 438   Gk deviations: 88   79.9% agreement

Peshitta

Add-oms

3:1	ܒܗܘܢܐ
	-ן 2°
3:5	-ל
	-ו 5°

Add-oms—*Continued.*

3:6   לֲ- 1°
     לֲ- 2°
     -ל

3:8   ܒܗܐ
     לֲ- 1°
     לֲ- 2°
     ܠܐܗܘܬܒ
     -ל 1°

3:9   היה-
     -אל
     ו- 3°

3:10   ܐܢܘܬܡ 2°

3:11   -ה 2°

3:12   -ח 1°
     את

3:13   -ל 2°
     ܐܬܚܠ

3:14   ו- 1°
     -ה-
     -ח 1°

3:15   את 1°
     -ה 3°
     את 2°

3:17   ܗܠ
     ܗܗ
     ܐܢܘܬܡ 1°
     נא
     ܠܟ 3°
     ܐܢܘܬܡ 2°

3:18   -ל
     את
     ܠܓܝ
     לֲ -ה

3:20   -ל 1°

3:21   ܒܗܐ
     כי נגלה יהוה אל שמואל בשלו
     -ܗܡ,

Add-oms—*Continued.*

3° יהוה

<u>Consistency</u>

*Table 17.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

<u>Heb Lexeme</u>	<u>Syr Lexeme</u>	<u>Frequency</u>	<u>Common Root</u>
אלהים	ܐܠܗܐ	2	
אלהים	ܡܪܝܐ	1	
אמר	ܐܡܪ	14	
בית	ܒܝܬ	5	
בן	ܒܪ	2	
דבר	ܐܡܪ	3	*1*
דבר	ܡܠ	2	*1*
דָּבָר	ܡܠܬܐ	3	*1*
דָּבָר	ܦܬܓܡܐ	6	*1*
היה	ܗܘܐ	3	
הלך	ܐܙܠ	5	
חלל	ܫܪܝ	2	
ידע	ܝܕܥ	3	
יהוה	ܡܪܝܐ	16	
יהוה	ܐܠܗܐ	1	
יום	ܝܘܡ	3	
יסף	ܐܘܣܦ	4	
כחד	ܐܘܒܕ	1	
כחד	ܟܣܝ	2	
כול	ܟܠ	6	
מקום	ܐܬܪ	2	*2*
מראה	ܚܙܘܐ	1	*3*
נגד	ܚܘܝ	3	
נער	ܛܠܐ	2	
עבד	ܥܒܕ	2	
עולם	ܥܠܡ	2	
עון	ܣܟܠܘ	2	
עין	ܥܝܢ	2	
עשה	ܥܒܕ	3	
קום	ܩܡ	3	*2*
קרא	ܩܪܐ	12	

Table 17—*Continued.*

Heb Lexeme	Syr Lexeme	Frequency	Common Root
ראה	ܚܙܐ	1	*3*
ראה	ܚܠܐ	1	*3*
שוב	ܐܬܐ	2	
שכב	ܫܟܒܗ	8	
שמע	ܫܡܥ	3	

Heb words (>1x): 29 Syr words: 35 1.21 Syr words/Heb word

deviation factor: 0.26

total Heb (>1x): 132 primary Syr: 123 93.2% of Heb words by primary rendering

Heb roots (>1x): 27 Syr roots: 34 1.26 Syr roots/Heb root

Table 18.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

Heb Lexeme	Syr Lexeme	Frequency
אֶל	ܠ	5
אֶל	ܠܘܬ	3
אֶל	ܥܠ	3
אֶל	—	1
אִם	ܐ/ܐܢ	2
אִם	ܐܢ	1
אֲשֶׁר	ܗ	6
אֵת	—	4
אֵת	ܠ	3
אֵת	ܥܡ	1
בְ	ܒ	13
בְ	ܗ	1
הִנֵּה	ܗܐ	6
טֶרֶם	ܥܕܠܐ ܗܘܐ	3
כֹּה	ܗܟܢܐ	2
לְ	—	7
לְ	ܠ	7
לֹא	ܠܐ	6
מ, מִן	—	1
מ, מִן	ܡܢ	6
עַד	ܠ	1
עַד	ܥܕܡܐ ܠ	3

Table 18—*Continued.*

Heb advs (>1x): 12	Syr advs: 22	1.83 Syr advs/Heb adv
total Heb (>1x): 85	primary Syr: 63	74.1% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 3.41		

Table 19.—Conjunctions: Lexemes

Heb Lexeme	Syr Lexeme	Frequency
ו	ܘ	54
ו	ܕ	1
כי	ܕ	7
כי	ܡܛܠ ܕ	2

Heb conjs (>1x): 2	Syr conjs: 4	2.00 Syr conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 64	primary Syr: 61	95.3% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 0.16		

Table 20.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	94/96 = 97.9%
percentage of verbs represented by verbs:	74/75 = 98.7%
percentage of participles represented by participles:	7/12 = 58.3%
percentage of infinitives represented by infinitives:	4/7 = 57.1%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	65/70 = 92.9%
percentage of pronouns represented by pronouns:	42/42= 100.0%

Table 21.—Verbs: Inflection

Heb Infl	Syr Infl: Other	Pf	Impf	Impv	Inf	Ptc	Pres	CPast	Plpf
pf		17							1
pf	w/c		1	1					
impf		2	9						1
impf	w/c	37							
impv				8					
inf/abs									2
inf/cons		1			4				
ptc		4	1			5		2	

deviation factor: 1.83

deviation factor (without verbals): 0.42

Table 22.—Verbs: Stem

Heb Stem	Syr Stem: Pe	Ethpe	Pa	Ethpa	Aph	Ettaph	Other
qal	65			1			
ni	1	2		1	1		
pi	6		6				1
hith	1			1			
hi	1		2		6		1

deviation factor: 1.33

Table 23.—Verbs: Person

Heb Person	Syr Person: 1st	2d	3d	Other
1st	6			
2d		14		
3d			56	1

deviation factor: 0.00

Table 24.—Verbs: Gender

Heb Gender	Syr Gender: Masc	Fem	Com	Other
masc	80			1
fem		1		
com		1	6	

deviation factor: 0.02

Table 25.—Verbs: Number

Heb Number	Syr Number: Sing	Plur	Other
sing	85		1
plur		3	

deviation factor: 0.00

Table 26.—Nouns and Adjectives: Gender

Heb Gender	Syr Gender: Masc	Fem	Other
masc	50	6	4
fem	6	3	1

deviation factor: 1.38

*Table 27.—Nouns and Adjectives: Number

Heb Number	Syr Number:	Sing	Plur	Dual	Other
sing		49	8		5
plur		1	6		
dual			1		

deviation factor: 2.03

Table 28.—Nouns and Adjectives: Use

Heb Use	Syr Use:	Subj	Ch	DO	SC	OP	Voc	Adj	Adv	OR	Other
subj		38									
subj comp					3						1
DO			1	9		2					
chain		11								4	1
OP		3		1		30					1
voc							2	6			

deviation factor: 1.09

Table 29.—Nouns and Adjectives: Hebrew Articles, Syriac Emphatic State

Heb Article	Syr Emphatic:	Yes	No	Other
yes		6	1	
implied		4		
no		14	40	5

deviation factor: 6.06

deviation factor (without implied articles): 6.46

Table 30.—Nouns and Adjectives: Definiteness

Heb Definiteness	Syr Definiteness:	Yes	No	Other
def		41	2	1
not def		8	14	4

deviation factor: 2.09

Table 31.—Pronouns: Gender

Heb Gender	Syr Gender:	Masc	Fem	Com	Other
masc		26		1	
com				14	

deviation factor: 0.05

Table 32.—Pronouns: Number

Heb Number	Syr Number:	Sing	Plur	Dual	Other
sing		38			
plur			3		

deviation factor: 0.00

Table 33.—Pronouns: Use

Heb Use	Syr Use:	Subj	Ch	DO	IO	SC	OP	Voc	Adj	Other
subj		8								
subj comp						1				
chain			11	1			2			
OP		1	1	6			8			
adj									3	

deviation factor: 8.15

Segmentation

	Ref	Hebrew Compound	Syriac Rendering
38	3:1	לפני	ܩܕܡ
39	3:5	לי	ܝ-
40	3:6	לי	ܝ-
41	3:8	בשלשית	ܕܬܠܬܐ ܘܒܬܪ
42		לי	ܝ-
43	3:9	אליך	ܟ-
44	3:10	כפעם בפעם	ܐܝܟܕ ܘܒܬܪ
45	3:13	לו	ܗܝ-
46	3:15	מהגיד	ܕܢܚܘܐ
47	3:20	לנביא	ܢܒܝܐ

Heb compounds: 47   Syr equivalents: 36   76.6% of Heb compounds rendered exactly

*Word Order

	Ref	Number of Variations	Syriac Variant
48	3:1	1	ܢܒܪ ܗܘܐ
49	3:6	2	ܐܙܠ
50	3:11	1	ܐܝܟ ܗܒܟ

Heb semantic units: 396   variations: 4   Heb word order followed 99.0% of the time

*Quantitative Representation

	Ref	Number of Variations	Variant
51	3:1	+1	ܗܘܐ 1°
52		+1	ܐܘܗܒ
53		+1	ܗ- 1°
54		+1	-ה 1°
55		+1	-ה 2°
56	3:2	+1	ܗ- 4°
57		+1	ܗܘܐ
58	3:3	+1	ܗ- 1°
59		+1	-ה 1°
60		+1	ܗ- 2°
61		+1	-ה 2°
62		+1	ܗ- 3°
63		+1	-ה 4°
64	3:5	-1	-ל
65		-1	-ו 5°
66	3:6	+1	ܠ- 1°
67		+1	ܠ- 2°
68		-1	-ל
69	3:7	+1	ܗ-
70		+1	-ה
71	3:8	+1	ܒܗܐ
72		+1	ܠ- 1°
73		+1	ܠ- 2°
74		-1	-ב
75		+1	-ה 1°
76		+1	ܘܚܠܬ
77		+1	ܠܐܗܬܫ
78		-1	-ל 1°
79	3:9	-1	-היה
80		-1	-אל
81		-1	-ו 3°
82	3:10	-3	-כפעם ב
83		+1	ܥܬܗܐ
84		+1	ܐܬܗܬܡ 2°
85	3:11	+1	-ה 2°
86		+1	ܗ-ܥ

Quantitative Representation—*Continued.*

87	3:12	+1	‑ס 1°
88		-1	את
89	3:13	-1	‑ל 1°
90		+1	ܐܗܗ
91		+1	ܗܗܗ
92		-1	‑ל 2°
93		+2	ܠܟܣܐ
94	3:14	-1	‑ו 1°
95		+1	ܗܟܐ
96		+1	‑ה‑
97		+1	‑ס 1°
98		+1	ה‑
99	3:15	-1	את 1°
100		+1	‑ה 1°
101		+1	ܗ‑ 1°
102		+1	‑ה 2°
103		-1	‑מ
104		+1	‑ה 3°
105		-1	את 2°
106	3:17	+2	ܠܗ
107		+1	ܗܗ
108		+1	ܐܬ̈ܝܐ 1°
109		-1	נא
110		+2	ܠܝܣ 3°
111		+1	ܐܬ̈ܝܐ 2°
112	3:18	-1	‑ל
113		-1	את
114		+1	‑ܗܝ
115		+1	ܟܠܗ
116		+1	ܟܠ
117		+1	ה‑
118	3:19	+1	‑ܗܝ
119	3:20	+1	‑ܗ
120		-1	‑ל 1°
121	3:21	+1	ܒܗܟܐ
122		-7	כי נגלה יהוה אל שמואל בשלו
123		+1	‑ܗ,

Quantitative Representation—*Continued.*

124	-1	יהוה 3°

Heb semantic units: 425   Syr deviations: 85   80.0% agreement

Targum

Add-oms

3:2	ל- 1°
	ו- 4°
3:3	ביח מקדשא
	וקלא אשחמע מהיכלא דיוי
3:7	אוליף
	אלפן
	נבואחא
3:8	מן קדם
3:11	**אשר**
	-ד
3:12	אנש
3:13	אנש
3:14	קדשין
3:15	מקדשא
	נבואחא
3:19	ומימרא ד-
	ארצה
	חד
3:20	פחגמי

Consistency

Table 34.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

Heb Lexeme	Aram Lexeme	Frequency	Common Root
אלהים	יוי	3	
אמר	אמר	14	
בית	ביח	5	
בן	בר	2	
גלה	גלא	2	
דבר	מלל	5	*1*
דָּבָר	פחגם	9	*1*

Table 34—*Continued.*

Heb Lexeme	Aram Lexeme	Frequency	Common Root
היה	הוה	4	
הלך	אזל	5	
חלל	שרא	1	
חלל	גמר	1	
ידע	ידע	3	
יהוה	ייי	19	
יום	יום	3	
יסף	יסף	4	
כחד	כסי	3	
כול	כל	6	
מקום	אתר	2	*2*
מראה	חיזו	1	*3*
נגד	חוי	3	
נער	רבי	2	
עבד	עבד	2	
עולם	עלם	2	
עון	חוב	2	
עין	עין	1	
בעינו[6]	קדמוהי	1	
עשה	עבד	3	
פעם	זמן	2	
קום	קום	3	*2*
קרא	קרא	12	
ראה	חזא	1	*3*
ראה	גלא	1	*3*
שוב	חוב	2	
שכב	שכיב	8	
שמע	שמע	3	

Heb words (>1x): 31	Aram words: 34	1.10 Aram words/Heb word	
deviation factor: 0.04			
total Heb (>1x): 139	primary Aram: 136	97.8% of Heb words by primary rendering	
Heb roots (>1x): 29	Aram roots: 34	1.17 Aram roots/Heb root	

---

[6]The full form is listed, since that is what is rendered in T, although the basic Hebrew word is עין.

*Table 35.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

Heb Lexeme	Aram Lexeme	Frequency
אֶל	ל	5
אֶל	לוח	2
אֶל	על	2
אֶל	עם	2
אִם	אם	3
אשׁר	ד	5
את	—	2
את	ית	3
את	ל	1
את	מן	1
את	קדם	1
ב	ב	15
ב	קדם	1
הנה	הא	5
טרם	עד לא	3
כה	כדין	2
ל	ל	13
ל	ב	1
ל	ד	1
לא	לא	6
מ, מן	מ	7
עד	עד	4

Table 35—*Continued.*

Heb advs (>1x): 12	Aram advs: 22	1.83 Aram advs/Heb adv
total Heb (>1x): 85	primary Aram: 71	83.5% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 2.22		

Table 36.—Conjunctions: Lexemes

Heb Lexeme	Aram Lexeme	Frequency
ו	ו	58
כי	ארי	10

Heb conjs (>1x): 2	Aram conjs: 2	1.00 Gk conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 68	primary Aram: 68	100.0% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 0.00		

Table 37.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	98/98= 100.0%
percentage of verbs represented by verbs:	76/77 = 98.7%
percentage of participles represented by participles:	11/12 = 91.7%
percentage of infinitives represented by infinitives:	5/7 = 71.4%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	65/68 = 95.6%
percentage of pronouns represented by pronouns:	42/42=100.0%

*Table 38.—Verbs: Inflection

Heb Infl	Aram Infl: Other	Pf	Impf	Impv	Inf	Ptc	Pres	CPast	Plpf
pf		18			1				
pf	w/c	1	2						
impf		3	9						
impf	w/c	37							
impv				8					
inf/abs			2						
inf/cons					5				
ptc			1			11			

deviation factor: 0.29

deviation factor (without verbals): 0.28

Table 39.—Verbs: Stem

Heb Stem	Aram Stem:	Pe	Ithpe	Pa	Ithpa	Aph/Shaph	Ittaph	Other
qal		64	3					
ni		1p[7]	3	1		1		
pi		1		11		1		
hith			1		1			
hi				4		6		

deviation factor: 1.02

---

[7]The "p" in the peal column in the niphal row indicates a peal passive form (participle). Absence of the letter "p" in other positions in the columns of the active stems (peal, pael, and aphel/shaphel) indicates that all participial forms in those stems are active.

Table 40.—Verbs: Person

Heb Person	Aram Person: 1st	2d	3d	Other
1st	6			
2d		14		
3d			58	1

deviation factor: 0.00

Table 41.—Verbs: Gender

Heb Gender	Aram Gender: Masc	Fem	Com	Other
masc	81	1		1
fem		1		
com		1	6	

deviation factor: 0.04

Table 42.—Verbs: Number

Heb Number	Aram Number: Sing	Plur	Other
sing	86	1	1
plur		3	

deviation factor: 0.02

Table 43.—Nouns and Adjectives: Gender

Heb Gender	Aram Gender: Masc	Fem	Other
masc	52	5	2
fem	5	3	1

deviation factor: 1.05

Table 44.—Nouns and Adjectives: Number

Heb Number	Aram Number: Sing	Plur	Dual	Other
sing	54	4		2
plur		6		1
dual		1		

deviation factor: 0.50

Table 45.—Nouns and Adjectives: Use

Heb Use	Aram Use:	Subj	Ch	DO	SC	OP	Voc	Adj	Adv	OR	Other
subj		37				1				1	
subj comp					3						1
DO			1	8	3						
chain			11							5	1
OP			3			31				1	1
voc							8				

deviation factor: 1.47

Table 46.—Nouns and Adjectives: Hebrew Articles, Aramaic Emphatic State

Heb Article	Aram Emphatic:	Yes	No	Other
yes		5	1	1
implied		4		
no		6	49	2

deviation factor: 1.14

deviation factor (without implied articles): 1.21

Table 47.—Nouns and Adjectives: Definiteness

Heb Definiteness	Aram Definiteness:	Yes	No	Other
def		40	1	2
not def		4	20	1

deviation factor: 0.52

Table 48.—Pronouns: Gender

Heb Gender	Aram Gender:	Masc	Fem	Com	Other
masc		27			
com				14	

deviation factor: 0.00

Table 49.—Pronouns: Number

Heb Number	Aram Number:	Sing	Plur	Dual	Other
sing		38			
plur			3		

deviation factor: 0.00

Table 50.—Pronouns: Use

Heb Use	Aram Use:	Subj	Ch	DO	IO	SC	OP	Voc	Adj	Adv	Other
subj		8									
subj comp						1					
chain			12	1			1				
OP			1				15				
adj									3		

deviation factor: 0.34

Segmentation

	Ref	Hebrew Compound	Aramaic Rendering
42	3:18	בעינו	קדמוהי
43	3:20	ליהוה	דיוי

Heb compounds: 50   Aram equivalents: 48   96.0% of Heb compounds rendered exactly

Word Order

There are no deviations from the word order of MT found in T, as the following summary indicates.

Heb semantic units: 416   variations: 0   Heb word order followed 100.0% of the time

*Quantitative Representation

	Ref	Number of Variations	Variant
44	3:1	+1	ד-
45	3:2	+1	ל- 1°
46		+1	ו- 4°
47	3:3	+2	ביח מקדשא
48		+1	ד- 1°
49		+6	וקלא אשחמע מהיכלא דיוי
50		+1	ד- 4°
51	3:7	+1	אוליף
52		+3	אלפן מן קדם

Quantitative Representation—*Continued.*

53	3:7	+1	נבואחא
54		+1	ד-
55	3:8	+2	מן קדם
56	3:11	-1	**אשר**
57		+1	ד-
58	3:12	+1	אנש
59	3:13	+1	אנש
60	3:14	+1	קדשין
61	3:15	+1	מקדשא
62		+1	ד-
63		+1	נבואחא
64	3:18	+1	ד-
65	3:19	+1	מימרא
66		+1	ד-
67		+1	סעד
68		-2	**ארצה**
69		+1	חד
70	3:20	+2	בפתגמי
71	3:21	+1	ד-

Heb semantic units: 428   Aram deviations: 39   90.9% agreement

Vulgate

Add-oms

3:2	ו- 2°
3:3	ו- 1°
	erat
3:4	ו- 2°
	qui respondens
3:5	ו- 3°
	qui
3:6	ו- 3°
	ו- 5°
	qui
	te
	et 3°
3:8	*et* 2°

Add-oms—*Continued.*

3:8	*adhuc*
	וֹ 2°
	qui
	וֹ 3°
3:9	עֵלִי
	et 3°
	הָיָה
	deinceps
	וֹ 3°
3:10	פַּעַם בְּפַעַם
	vocaverat secundo
3:11	וֹ- 1°
3:13	אֲנִי
	כִּי 2°
	indigne
	לָהֶם
3:14	וֹ 1°
	quod
	עֵלִי
	eius
	in
3:15	מ-
3:16	וֹ- 3°
	qui respondens
3:17	*eum*
	est 1°
	מָן
3:18	*ille*
	quod
	est 2°
3:20	וֹ- 2°
	esset

Consistency

Table 51.—Verbs, Nouns, and Adjectives: Lexemes

Heb Lexeme	Lat Lexeme	Frequency	Common Root
אלהים	*Deus*	3	
אמר	*aio*	5	
אמר	*dico*	6	
אמר	*interrogo*	1	
אמר	*respondeo*	2	
בית	*domus*	5	
בן	*filius*	2	
גלה	*revelo*	2	
דבר	*dico*	1	*1*
דבר	*loquor*	4	*1*
דָּבָר	*sermo*	5	*1*
דָּבָר	*verbum*	4	*1*
היה	*sum*	3	
הלך	*abeo*	4	
הלך	*vado*	1	
ידע	*cognosco*	1	
ידע	*nosco*	1	
ידע	*scio*	1	
יהוה	*Dominus*	19	
יום	*dies*	3	
יסף	*adiicio*	2	
יסף	*addo*	2	
כחד	*abscondo*	2	
כחד	*celo*	1	
כול	*omnis*	3	
כול	*quicumque*	1	
כול	*universus*	2	
מקום	*loco*	2	*2*
מראה	*visio*	1	*3*
נגד	*praedico*	1	
נגד	*indico*	2	
נער	*puer*	2	
עבד	*servus*	2	

Table 51—*Continued.*

Heb Lexeme	Lat Lexeme	Frequency	Common Root
עולם	*aeternum*	2	
עון	*iniquitas*	2	
עין	*oculus*	2	
עשה	*facio*	3	
קום	*consurgo*	2	2
קום	*suscito*	1	2
קרא	*voco*	12	
ראה	*video*	1	3
ראה	*apareo*	1	3
שוב	*revertor*	2	
שכב	*dormio*	7	
שכב	*iaceo*	1	
שמע	*audio*	3	

Heb words (>1x): 29	Lat words: 45	1.55 Lat words/Heb word	
deviation factor: 2.13			
total Heb (>1x): 134	primary Lat: 108	80.6% of Heb words by primary rendering	
Heb roots (>1x): 27	Lat roots: 43	1.59 Lat roots/Heb root	

Table 52.—Adverbs, Prepositions, and Particles: Lexemes

Heb Lexeme	Lat Lexeme	Frequency
אֶל	—	6
אֶל	*ad*	5
אֶל	*adversum*	1
אֶל	*super*	1
אם	*si*	2
אם	*non*	1
אשר	*ubi*	1
אשר	*qui*	4
אשר	*eo*	1
את	—	8
ב	—	5
ב	*in*	6
ב	*propter*	1
ב	*iuxta*	1
הנה	*ecce*	5
הנה	*praesto*	1

Table 52—*Continued.*

Heb Lexeme	Lat Lexeme	Frequency
טרם	*antequam*	1
טרם	*neque*	1
טרם	*necdum*	1
כה	*hic*	2
ל	—	10
ל	*ad*	1
ל	*ut*	1
לא	*nec*	1
לא	*non*	5
מ, מן	—	1
מ, מן	*a*	3
מ, מן	*ex*	2
עד	*in*	1
עד	*usque*	3

Heb advs (>1x): 12	Lat advs: 30	2.50 Lat advs/Heb adv
total Heb (>1x): 82	primary Lat: 55	67.1% of Heb advs by primary rendering
deviation factor: 5.41		

Table 53.—Conjunctions: Lexemes

Heb Lexeme	Lat Lexeme	Frequency
ו	*ergo*	3
ו	*-que*	3
ו	*autem*	4
ו	*enim*	1
ו	*et*	32
ו	*igitur*	1
ו	*itaque*	1
ו	*porro*	1
כי	*enim*	1
כי	*qui*	2
כי	*quia*	5
כי	*quoniam*	1

Heb conjs (>1x): 2	Lat conjs: 12	6.00 Lat conjs/Heb conj
total Heb (>1x): 55	primary Lat: 37	67.3% of Heb conjs by primary rendering
deviation factor: 30.98		

Table 54.—Word Classes

percentage of verbs/verbals represented by verbs/verbals:	95/97 = 97.9%
percentage of verbs represented by verbs:	74/76 = 97.4%
percentage of participles represented by participles:	0/12 = 0.0%
percentage of infinitives represented by infinitives:	3/7 = 42.9%
percentage of nouns/adjs represented by nouns/adjs:	57/68 = 83.8%
percentage of pronouns represented by pronouns:	36/40 = 90.0%

*Table 55.—Verbs: Hebrew Inflection, Latin Tense and Mood

Heb Infl		Lat Tense		Lat Mood: Ind	Subj	Opt	Impv	Inf	Ptc
pf		impf	4	4					
pf		pf	12	12					
pf		plpf	3	3					
pf	w/c	fut	1	1					
pf	w/c	pf	1	1					
impf		fut	3	3					
impf		fut pf	1	1					
impf		impf	2	1	1				
impf		pf	2		2				
impf		plpf	1	1					
impf		pres	3		3				
impf	w/c	impf	5	5					
impf	w/c	pf	30	30					
impf	w/c	pres	2						2
impv		pres	8				8		
inf/abs		fut	2	2					
inf/cons		impf	1		1				
inf/cons		pf	1	1					
inf/cons		pres	3					3	
ptc		fut	1		1				
ptc		fut pf	1	1					
ptc		impf	4	3	1				
ptc		pres	4	3				1	

deviation factor (discrete tense/mood combinations): 6.15

deviation factor (grouped): 1.53

deviation factor (grouped, without verbals): 0.25

Table 56.—Verbs: Hebrew Stem, Latin Voice

Heb Stem	Lat Voice:	Act	Pass	Dep	Other
qal		62	2	2	
ni		2	2		2
pi		10	1	2	
hith		1	1		
hi		10			

deviation factor: 0.63

Table 57.—Verbs: Person

Heb Person	Lat Person:	1st	2d	3d	Other
1st		6			
2d			14		
3d				56	2

deviation factor: 0.00

Table 58.—Verbs: Number

Heb Number	Lat Number:	Sing	Plur	Other
sing		85	1	1
plur			2	1

deviation factor: 0.02

Table 59.—Nouns and Adjectives: Gender

Heb Gender	Lat Gender:	Masc	Fem	Neut	Other
masc		25	14	10	11
fem		2	4	1	1

deviation factor: 31.64

Table 60.—Nouns and Adjectives: Number

Heb Number	Lat Number:	Sing	Plur	Other
sing		41	9	10
plur			5	2
dual			1	

deviation factor: 2.95

Table 61.—Nouns and Adjectives: Use vs. Case

Heb Use	Lat Case:	Nom	Gen	Dat	Acc	Abl	Voc	Other
subj		37			1			
subj comp		3						1
DO				1	11			
chain		2	10		1	2		1
OP		1		4	14	16		1
voc					2		6	
ptc (adj)		1						
verb (ptc)								9
adv					1			

deviation factor (discrete): 13.58

deviation factor (grouped): 1.02

Table 62.—Pronouns: Gender

Heb Gender	Lat Gender:	Masc	Fem	Neut	Other
masc		22	2		1
com		12			2

deviation factor: 0.22

Table 63.—Pronouns: Number

Heb Number	Lat Number:	Sing	Plur	Dual	Other
sing		34			3
plur			2		

deviation factor: 0.00

Table 64.—Pronouns: Use vs. Case

Heb Use	Lat Case:	Nom	Gen	Dat	Acc	Abl	Voc	Other
subj		5						3
subj comp		1						
chain		2	5		1	3	2	
OP				5	6	4		
adj						3		

deviation factor (discrete): 9.91

deviation factor (grouped): 3.44

Segmentation

	Ref	Hebrew Compound	Latin Rendering
48	3:1	לפני	*coram*
49	3:2	לראות	*videre*
50	3:5	לי	*me*
51	3:6	לי	*me*
52	3:7	אליו	*ei*
53	3:8	בשלשית	*tertio*
54		לי	*me*
55		לנער	*puerum*
56	3:9	אליך	*te*
57	3:10	כפעם בפעם	*sicut vocaverat secundo*
58	3:13	לו	*ei*
59		בם	*eos*
60	3:14	לבית	*domui*
61		בזבח	*victimis*
62		ובמנחה	*et muneribus*
63	3:15	מהגיד	*indicare*
64	3:17	ממני	*me*
65		לך	*tibi*
66		אליך	*tibi*
67	3:18	לו	*ei*
68	3:20	לנביא	*propheta*
69		ליהוה	*Domini*

Heb compounds: 49   Lat equivalents: 27   55.1% of Heb compounds rendered exactly

Word Order

	Ref	Number of Variations	Latin Variant
70	3:17	1	*oro te ne*

Heb semantic units: 372   variations: 1   Heb word order followed 99.7% of the time

Quantitative Representation

	Ref	Number of Variations	Variant
71	3:2	+1	*factum*
72		-1	-ו 2°
73		-1	החלו
74	3:3	-1	-ו 1°

Quantitative Representation—*Continued.*

75	3:3	-1	אשׁר
76		+1	*erat*
77	3:4	-1	2° ו-
78		+2	*qui respondens*
79	3:5	-1	3° ו-
80		+1	*qui*
81	3:6	-1	3° ו-
82		-1	5° ו-
83		+1	*qui*
84		+1	*te*
85		+1	*et* 3°
86	3:7	+1	*fuerat*
87	3:8	+1	*et* 2°
88		+1	*adhuc*
89		-1	2° ו-
90		+1	*qui*
91		-1	3° ו-
92	3:9	-1	עלי
93		+1	*et* 3°
94		-1	היה
95		+1	*deinceps*
96		-1	3° ו-
97	3:11	-1	1° -ו
98	3:12	+1	*sum*
99	3:13	-1	אני
100		+1	*essem*
101		+1	*quod*
102		-1	2° כי
103		+1	*indigne*
104		-2	להם
105	3:14	-1	1° ו-
106		+1	*quod*
107		+1	*eius*
108		-1	עלי
109		+1	*usque*
110	3:15	-1	אל
111	3:16	-1	3° ו-

Quantitative Representation—*Continued.*

112	3:16	+2	*qui respondens*
113	3:17	+1	*eum*
114		+1	*est* 1°
115		+1	*est* 2°
116		+1	*te* 2°
117		+1	*sunt*
118	3:18	+1	*ille*
119		+1	*quod*
120		+1	*est* 2°
121	3:20	-1	-וֹ 2°
122		+1	*esset*
123	3:21	+1	*fuerat*
124		-1	אל

Heb semantic units: 424   Lat deviations: 57 86.6% agreement